

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE Č. 4 / EXPLANATION OF THE PROCUREMENT DOCUMENTATION NO. 4

podle § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“) / pursuant to Section 98 of Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended („ZZVZ“)

Název zadavatele / Name of contracting authority	Fyzikální ústav AV ČR, v. v. i.
IČO / Identification No.	683 78 271
Adresa sídla / Registered Office	Na Slovance 2, 182 21 Praha 8
Osoba oprávněná zastupovat zadavatele / Person authorised to act on behalf of the Contracting authority	RNDr. Michael Prouza, Ph.D., ředitel

Název veřejné zakázky / Title of the Public procurement	Základní vybavení laserové laboratoře – optika a optomechanika III.
---	---

Zadavatel výše uvedené veřejné zakázky obdržel ve dne **04. 03. 2025** žádost o vysvětlení zadávací dokumentace. Zadavatel tímto v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“), poskytuje vysvětlení dotazu včetně přesného znění žádosti.

The contracting authority of the above-mentioned public contract received a request for explanation of the procurement documentation on March 3, 2025. In accordance with ZZVZ, the contracting authority hereby provides an explanation of the procurement documentation, including the exact wording of the request.

Dotaz č. 1 / Question No. 1:

V Rámcové dohodě jsme identifikovali několik bodů, které buď nemůžeme přijmout, nebo bychom o nich chtěli dále diskutovat. I když si nejsme jisti, zda se jedná o chyby v překladu, chceme objasnit naše stanovisko k následujícím bodům:

Odstavec 1 - DÍLČÍ KUPNÍ SMLOUVY A DÍLČÍ DODÁVKY

Můžete prosím objasnit, o jaké „Dílčí zakázce“ hovoříte? Myslíte tím, že výrobky v příloze 2 mohou být opětovně zadány ve výběrovém řízení? Pokud ano, kdo se bude moci o ně ucházet?

We have identified a few points in the framework agreement that we either cannot accept or would like to discuss further. While we are uncertain if these are translation errors, we want to clarify our position on the following:

Paragraph 1 - PARTIAL PURCHASE CONTRACTS AND PARTIAL DELIVERIES

Please can you clarify what " Partial Tender " you are referring to? Do you mean that the products in the Appendix 2 can be re-tendered again? If yes, who will be able to tender for it?

Odpověď č. 1 / Answer No.1:

Postup uzavírání dílčích smluv na základě Rámcové dohody je detailně popsán v článku 2 Rámcové dohody.

Po uzavření dohody až se třemi vybranými dodavateli budou jednotlivé dílčí kupní smlouvy uzavírány s vítězi dílčích výběrových řízení, a to na základě písemné výzvy k podání nabídek dle aktuálních potřeb zadavatele adresované jednotlivým účastníkům Rámcové dohody (smluvních stran).

O účast v dílčích výběrových řízeních se mohou ucházet pouze ti dodavatelé, kteří jsou smluvními stranami Rámcové dohody. Pokud máte zájem o účast v konkrétním dílčím výběrovém řízení, budete povinni předložit svou dílčí nabídku ve stanoveném termínu, jak bude uvedeno ve výzvě. Dílčí nabídky budou hodnoceny na základě nejnižší nabídkové ceny bez DPH a na základě výběru bude následně uzavřena dílčí kupní smlouva.

The procedure for concluding subcontracts under the Framework Agreement is detailed in Article 2 of the Framework Agreement.

Once the agreement has been concluded with up to three selected suppliers, individual sub-purchase contracts will be concluded with the winners of the sub-tenders, on the basis of a written call for tenders, according to the actual needs of the contracting authority, addressed to the individual participants in the Framework Agreement (the contracting parties).

Only those suppliers who are parties to the Framework Agreement may tender for the sub-tenders. If you are interested in participating in a particular sub-tender, you will be required to submit your sub-bids by the deadline as specified in the invitation. The sub-bids will be evaluated on the basis of the lowest bid price excluding VAT and the subcontract will then be concluded on the basis of the selection.

Dotaz č. 2 / Question No. 2:

Odstavec 3.2 - Oznámení:

V den odeslání zboží podáváme oznámení.

Paragraph 3.2 – Notification:

We give notice the day the goods will be shipped.

Odpověď č. 2 / Answer No. 2:

Zadavatel trvá na vymezení obchodních podmínek uvedených v odstavci 3.2 Rámcové dohody. Zadavatel potřebuje být srozuměn s tím, kdy mu bude Předmět koupě doručen. Z tohoto důvodu trvá na ponechání podmínky notifikace, jak je zakotvena v Rámcové dohodě: „Prodávající se zavazuje nejpozději do 24 hodin před plánovaným dodáním objednaného Předmětu koupě vyznamat kontaktní osobu Kupujícího uvedenou na dílčí kupní smlouvě.“

The Contracting Authority insists on the definition of the commercial terms and conditions set out in paragraph 3.2 of the Framework Agreement. The Customer needs to be aware of when the Subject of Purchase will be delivered to it. For this reason, it insists on retaining the notification condition as set out in the Framework Agreement: "The Seller undertakes to notify the Buyer's contact person indicated on the sub-purchase agreement no later than 24 hours before the scheduled delivery of the ordered Purchased Item."

Dotaz č. 3 / Question No. 3:

Odstavec 5.3 - Měna a doklady:

Jako měnu pro transakce přijímáme pouze EURO. Zatímco ceny v české měně můžeme uvádět pro posouzení účely, všechny objednávky a faktury musí být vystaveny v EUR.

Dále, pokud jde o požadavek, že „Prodávající je oprávněn vystavit daňový doklad (fakturu) až po podpisu dodacího listu. Kopie dodacího listu podepsaná smluvními stranami musí být přiložena k daňovému (faktury),“ bychom rádi zdůraznili, že naše procesy jsou z velké části automatizované. V důsledku toho jsme nemůžeme podepisovat dodací listy ani je přikládat k daňovým dokladům (fakturám).

Paragraph 5.3 – Currency & Documents:

We only accept EURO as the currency for transactions. While we can state prices in Czech currency for evaluation purposes, all orders and invoices must be issued in EUR.

Additionally, regarding the requirement that "The Seller is entitled to issue a tax document (invoice) only after signing the delivery note. A copy of the delivery note signed by the contracting parties must be attached to the tax document (invoice)," we would like to highlight that our processes are largely automated. As a result, we are unable to sign delivery notes or attach them to tax documents (invoices).

Odpověď č. 3 / Answer No. 3:

Na možnost poskytnutí jiné měny než Kč se zadavatel již vyjádřil v předchozím vysvětlení ze dne 4. 3. 2025. Plnění probíhá na území České republiky, a proto budou platby poskytovány v českých korunách. Z tohoto důvodu musí být nabídková cena rovněž uvedena v této měně. Zadavatel setrvává na stávajících zadávacích podmínkách, které jsou plně v souladu se ZZVZ.

Podpis dodacího listu je klíčový pro doložení, že zboží bylo řádně a včas doručeno zadavateli (kupujícímu). Zadavatel proto trvá na této zadávací podmínce.

The Contracting Authority has already commented on the possibility of providing a currency other than CZK in its previous explanation of 4 March 2025. The performance takes place in the Czech Republic and therefore payments will be made in Czech crowns. For this reason, the tender price must also be stated in this currency. The contracting authority maintains the existing procurement conditions, which are fully in line with the ZZVZ.

The signature of the delivery note is crucial to prove that the goods have been duly and timely delivered to the contracting authority (buyer). The contracting authority therefore insists on this procurement condition.

Dotaz č. 4 / Question No. 4:

Odstavec 9 - Sankce:

Nesouhlasíme s žádnými pokutami, poplatky ani sankcemi.

Paragraph 9 – Sanctions:

We do not agree to any penalties, fees, or sanctions.

Odpověď č. 4 / Answer No. 4:

Zadavatel trvá na jím nastavených zadávacích podmínkách. Jedná se o běžná a standardní smluvní ustanovení.

The contracting authority insists on the procurement conditions it has set. These are common and standard contractual provisions.

Zadavatel dodává, že toto vysvětlení zadávací dokumentace není změnou nebo doplněním zadávací dokumentace, jejichž povaha by vyžadovala přiměřené prodloužení lhůty pro podání nabídek.

The contracting authority states that this explanation of the procurement documentation does not constitute a modification or supplement to the procurement documentation that would require a reasonable extension of the deadline for submitting bids.

V Praze dne 06. 03. 2025 / In Prague, on March 6, 2025

KAROLAS Legal s.r.o., advokátní kancelář
zástupce zadavatele / administrator